

Guía docente / *Course Syllabus*

2019-20

1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*

Asignatura <i>Course</i>	INTRODUCCIÓN A LA INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS DE LA LENGUA B: ALEMÁN
Códigos <i>Code</i>	304095
Facultad <i>Faculty</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Degrees it is part of</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Alemán)
Módulo al que pertenece <i>Module it belongs to</i>	Interpretación
Materia a la que pertenece <i>Subject it belongs to</i>	Interpretación
Departamento responsable <i>Department</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Year</i>	4º
Semestre <i>Term</i>	2º
Créditos totales <i>Total credits</i>	6
Carácter <i>Type of course</i>	Optativa
Idioma de impartición <i>Course language</i>	Español
Modelo de docencia <i>Teaching model</i>	C1

Clases presenciales del modelo de docencia C1 para cada estudiante: 23 horas de enseñanzas básicas (EB), 22 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asíncrona), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

Number of classroom teaching hours of C1 teaching model for each student: 23 hours of general teaching (background), 22 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019	
ID. FIRMA	firma.upo.es	D7MwZc761f03J55tGTesSzJLYdAU3n8j	PÁGINA	1/6



2. Responsable de la Asignatura / *Course Coordinator*

Nombre <i>Name</i>	Nuria María Ponce Márquez
Departamento <i>Department</i>	Filología y Traducción
Área de conocimiento <i>Field of knowledge</i>	Traducción e Interpretación
Categoría <i>Category</i>	Profesora Contratada Doctora
Número de despacho <i>Office number</i>	10.04.10
Teléfono <i>Phone</i>	954977623
Página web <i>Webpage</i>	https://www.upo.es/profesorado/nmponmar
Correo electrónico <i>E-mail</i>	nmponmar@upo.es

3. Ubicación en el plan formativo / *Academic Context*

Breve descripción de la asignatura <i>Course description</i>	Prácticas en cabina de situaciones reales de interpretación de conferencias
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Learning objectives</i>	<ul style="list-style-type: none">• Reflexión sobre los aspectos prácticos de la profesión: trabajo de equipo en la cabina, preparación de congresos, relaciones con clientes, técnicos y compañeros de profesión.• Interpretación simultánea directa (B/A).• Práctica para encarar las principales dificultades de la interpretación simultánea: aumento gradual de la velocidad y duración del discurso para ejercitar la capacidad de resistencia; capacidad de concentración, variedad de temas especializados; acentos, etc.• Análisis de las diversas maneras de preparar un congreso en función del tiempo y materiales disponibles (búsqueda documental y terminológica, elaboración de glosarios, lectura en diagonal, anticipación de contenidos y vocabulario).• Optimización de los recursos en lengua B.
Prerrequisitos <i>Prerequisites</i>	Conocimientos excelentes de las lenguas española y alemana.
Recomendaciones <i>Recommendations</i>	Nivel muy elevado de las dos lenguas involucradas
Aportaciones al plan formativo <i>Contributions to the educational plan</i>	<ul style="list-style-type: none">• Reforzar la habilidad de trabajar con autonomía.• Reforzar la capacidad de trabajar en equipo.• Adquirir la capacidad de adaptarse a situaciones nuevas.• Saber aplicar el conocimiento en la práctica.• Desarrollar una preocupación por la calidad.• Tener capacidad de análisis y de síntesis.• Tener capacidad de planificar.• Tener habilidad para resolver problemas y tomar decisiones.• Mostrar habilidades para la crítica y la autocrítica.• Estar familiarizado con la investigación documental y el uso de la

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019	
ID. FIRMA	firma.upo.es	D7MwZc761f03J55tGTesSszJLYdAU3n8j	PÁGINA	2/6



	<p>información.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Desarrollar las habilidades interpersonales para relacionarse con compañeros de profesión, clientes, técnicos, etc. • Desarrollar la habilidad para trabajar en un contexto internacional.
--	---

4. Competencias / Skills

<p>Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Basic skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio</p> <p>CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética</p> <p>CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado</p>
<p>Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>General skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.</p>
<p>Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Transversal skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CT01 - Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.</p> <p>CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.</p> <p>CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.</p> <p>CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.</p> <p>CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados</p>
<p>Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Specific competences of the Degree that are developed in the Course</i></p>	<p>CE04 - Iniciarse en las técnicas de interpretación de conferencias.</p> <p>CE05 - Conocer las técnicas de interpretación bilateral o de enlace.</p>
<p>Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título <i>Specific skills of the Course, not included in the Degree's skills</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Perfeccionar la habilidad de realizar diferentes tareas simultáneamente. • Aprender a educar la propia voz (dicción, entonación, vocalización). • Consolidar la capacidad de concentración y resistencia. • Practicar el hábito de la auto-escucha y la auto-evaluación. • Habituar a diferentes acentos de la lengua B. • Habituar a diferentes tonos y velocidades de expresión del orador. • Aprender a evitar las interferencias con la lengua original. • Aprender a captar datos con precisión. • Saber hacer glosarios. • Dominar la fraseología y la terminología de discursos en las lenguas de trabajo. • Reforzar la agilidad mental para reaccionar en cuestión de

	<p>segundos ante las dificultades propias de la interpretación simultánea.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Desarrollar la capacidad de anticipación y deducción tanto de contenidos como de vocabulario. • Saber preparar un congreso. • Dominar el funcionamiento de las cabinas. • Ser capaz de optimizar los conocimientos de la lengua B.
--	--

5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Course Content: Topics*

PARTE I	INTRODUCCIÓN A LA INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS
PARTE II	ASPECTOS HISTÓRICOS DE LA INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS. EVOLUCIÓN A LO LARGO DEL TIEMPO.
PARTE III	DOCUMENTACIÓN Y PREPARACIÓN PREVIA A LA INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS
PARTE IV	PRÁCTICAS Y PUESTA EN COMÚN DE RESULTADOS

6. Metodología y recursos / *Methodology and Resources*

Metodología general <i>Methodology</i>	Metodología interactiva. Aprendizaje y profundización de la técnica mediante ejercicios de simulación de situaciones de trabajo real.
Enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching</i>	Enseñanza de las implicaciones sociales, históricas, técnicas y traductológicas de la interpretación de conferencias.
Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice</i>	Prácticas en cabina de situaciones previamente explicadas en clase y preparadas por el alumnado.
Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Guided academic activities</i>	

7. Criterios generales de evaluación / *Assessment*

Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso) <i>First session</i>	<p>El 30% de la calificación procede de la evaluación continua. El 70% de la calificación procede del examen o prueba final. El examen consistirá en la interpretación simultánea de un discurso de 5-10 minutos de duración de alemán-español sobre un tema tratado durante el curso. La participación activa en clase y la realización de ejercicios y encargos propuestos por la profesora serán contabilizados como mejora de la nota de examen entre el 0 % y el 10 %, siempre que la calificación de partida sea igual o superior a 5.</p> <p>El examen consistirá en la interpretación simultánea de un discurso de 5-10 minutos de duración de alemán-español sobre un tema tratado durante el curso. La participación activa en clase y la realización de ejercicios y encargos propuestos por la profesora serán contabilizados como mejora de la nota de examen entre el 0 % y el 10 %, siempre que la calificación de partida sea igual o superior a 5.</p>
Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación)	El examen consistirá en la interpretación simultánea de un discurso de 5-10 minutos de duración de alemán-español sobre un tema tratado durante el curso.

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019	
ID. FIRMA	firma.upo.es	D7MwZc761f03J55tGTesSzJLYdAU3n8j	PÁGINA	4/6
				

<i>Second session (to re-sit the exam)</i>	
Convocatoria extraordinaria de noviembre <i>Extraordinary November session</i>	Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad. Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única. El examen consistirá en la interpretación simultánea de un discurso de 5-10 minutos de duración de alemán-español sobre un tema tratado durante el curso.
Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching assessment criteria</i>	Durante la evaluación continua: Nivel de aprendizaje de las cuestiones técnicas y traductológicas relativas a la interpretación de conferencias Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Presentación de las cuestiones teóricas relevantes para la preparación de un discurso en lengua alemana. Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Presentación de las cuestiones teóricas relevantes para la preparación de un discurso en lengua alemana.
Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice assessment criteria</i>	Durante la evaluación continua: Participación, auto-evaluación y evaluación grupal de las prácticas realizadas en cabina. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Realización de la interpretación simultánea de un discurso en lengua alemana. Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Realización de la interpretación simultánea de un discurso en lengua alemana.
Criterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD) <i>Criteria of assessment of guided academic activities</i>	Durante la evaluación continua: Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):
Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura <i>Minimum passing grade</i>	1ª convocatoria: Para la superación de la asignatura se exige una calificación mínima de 5 en la interpretación simultánea propuesta. 2ª convocatoria: Para la superación de la asignatura se exige una calificación mínima de 5 en la interpretación simultánea propuesta.
Material permitido <i>Materials allowed</i>	El alumno podrá utilizar tanto en clase como en los exámenes cualquier material que estime oportuno para la buena realización de la interpretación simultánea propuesta.
Identificación en los exámenes <i>Identification during exams</i>	En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.
Observaciones adicionales <i>Additional remarks</i>	

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/ . Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.			
FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019
ID. FIRMA	firma.upo.es	D7MwZc761f03J55tGTesSszJLYdAU3n8j	PÁGINA 5/6
			

Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.

8. Bibliografía / Bibliography

	<ul style="list-style-type: none"> • Baigorri Jalón, J. (2004) “Interpreters at the United Nations: A History.”, <i>Salamanca: Universidad de Salamanca.</i> , pp. 100-100 • Collados Aís, A. (2000) “La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: La importancia de la comunicación no verbal.”, <i>Granada: Comares</i> , pp. 100-100 • Torres Díaz, M.G. (2000) “Aptitudes innatas o aprendidas en la interpretación de conferencias.”, <i>Trans</i>, 4 , pp. 47-64
--	--

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide		FECHA	19/07/2019
ID. FIRMA	firma.upo.es	D7MwZc761f03J55tGTeSszJLYdAU3n8j	PÁGINA	6/6
				